



Caribbean Studies

ISSN: 0008-6533

[oscar.mendoza1@upr.edu](mailto:oscar.mendoza1@upr.edu)

Instituto de Estudios del Caribe

Puerto Rico

Simarra Obeso, Rutsely

UNA MUESTRA DE CULTURA PALENQUERA: APROXIMACIÓN A ALGUNAS FORMAS  
LÉXICAS DEL CRIOLLO DE SAN BASILIO

Caribbean Studies, vol. 45, núm. 1-2, enero-diciembre, 2017, pp. 143-181

Instituto de Estudios del Caribe

San Juan, Puerto Rico

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39256056007>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal  
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# UNA MUESTRA DE CULTURA PALENQUERA: APROXIMACIÓN A ALGUNAS FORMAS LÉXICAS DEL CRIOLLO DE SAN BASILIO

*Rutseley Simarra Obeso*

## *ABSTRACT*

This paper describes lexical phenomena in Palenquero, particularly concerning the following words: *ajeno* ‘poor,’ ‘alien,’ *kamino mí/sí/ele* ‘quietly,’ *alasonga~lasónga* ‘unconcernedly,’ *maloko* ‘Wow!’, *añú* ‘ouch!’, *eleeló* ‘How sad!’, and *kurremplemplem* ‘be careful,’ among others. These words exhibit idiosyncratic features regarding their prosodic structure, morphology, function, meaning, language use, and cultural content. Given that there are few studies of these lexemes, this paper analyses the type of speech acts in which these are used, as well as the semantic, pragmatic, morphological, syntactic rules, and cultural aims underlying their use; for example, the adjective *ajeno* exhibits no gender distinctions in noun phrases with a noun inflected for masculine gender. On the other hand, a unit such as *kamino mí, sí, ele* agrees with the sentential subject. Additionally, forms such as *eleeló, añú, maloko, kurremplemplem*, and *alasonga~lasónga* show variation in vowel phonemes and partial reduplication as well. Syntactically, these units have different functions and meaning depending on their position. These features place some of these forms among the class of ideophones.

**Keywords:** Palenquero Spanish Creole, adjectives, adverbs, interjections, ideophones, San Basilio de Palenque

## *RESUMEN*

En el artículo, el interés se centra en la descripción de algunas manifestaciones lingüísticas del criollo palenquero, entre estas las unidades léxicas: *kamino mí/sí/ele* ‘tranquilamente’, *alasonga~lasónga* ‘despreocupadamente’, *maloko* ‘icaramba!’, *añú* ‘ay!’, *eleeló* ‘iqué tristeza’, *kurremplemplem* ‘cuidado’ y *ajeno* ‘pobre’, ‘ajeno’; formas léxicas que muestran particularidades interesantes en cuanto a su prosodia, forma, función, semántica, usos comunicativos y representatividad cultural. Dado el poco conocimiento sobre estas unidades, nos cuestionamos inicialmente sobre los tipos de actos ilocutivos en los que se enuncian y las intenciones discursivas con las que se profieren, así como algunos aspectos de su gramática y representatividad cultural. Como resultados iniciales, encontramos la invariabilidad morfológica de las unidades, por ejemplo el adjetivo ‘*ajeno*’ no admite variaciones de género cuando

ocurre junto a nombres masculinos, la unidad *kamino mí, sí, ele* varía en persona, concordando con el sintagma en función de sujeto. Y las unidades *eleeló, añú, maloko, kurremplemplem* y *alasonga~lasóniga* muestran variaciones en la pronunciación de fonemas vocálicos en posición intermedia y final y en la reduplicación de algunos segmentos de palabra. Sintácticamente, las unidades cumplen distintas funciones que varían dependiendo de su localización en la oración y semánticamente presentan ciertas dificultades para precisar su significado. Estas distinciones conectan algunas de estas formas léxicas con los ideófonos.

**Palabras clave:** criollo palenquero, adjetivos, adverbios, interjecciones, ideófonos, San Basilio de Palenque

#### RÉSUMÉ

Le présent document décrit des phénomènes lexicaux du palenquero, en particulier concernant les mots suivants: ajeno « pauvre, étranger », *kamino mí/sí ele* « tranquillement », *alasonga~lasóniga* « indifféremment », *maloko* « dis donc », *anu* « aïe! », *eleeló* « quel dommage! », *kurremplemplem* « attention », entre autres. Ces mots présentent des caractéristiques idiosyncrasiques quant à leur structure prosodique, leur morphologie, leur fonction, leur sens, leur usage, et leur contenu culturel. Étant donné qu'il existe peu d'études sur ces lexèmes, cet article analyse les types d'actes de langage dans lesquels ils se manifestent, ainsi que les règles syntaxiques, et les objectifs culturels, sémantiques, pragmatiques, morphologiques qui sous-tendent leur utilisation. À titre d'exemple, l'adjectif « ajeno » ne manifeste aucune distinction de genre dans les syntagmes nominaux avec un nom au genre masculin. D'autre part, une unité telle que « *kamino mí, sí, ele* » s'accorde avec le sujet. En outre, des formes telles que « *eleeló, anu, maloko, kurremplemplem* et *alasonga~lasóniga* » se caractérisent par une variation des phonèmes vocaliques et un redoublement partiel. Syntaxiquement, ces unités ont des fonctions et des sens différents en fonction de leur position. Ces caractéristiques situent certaines de ces formes dans la classe des idéophones.

**Mots-clés :** créole de Palenque, adjetifs, adverbes, interjections, idéophones, Saint Basile de Palenque

Received: 20 July 2015 Revision received: 28 November 2016 Accepted: 29 November 2016

**E**l presente escrito tiene como propósito la descripción de la forma, la función y el uso de algunas unidades léxicas que ocurren frecuentemente en las oraciones proferidas en interacciones comunicativas entre hablantes de la lengua palenquera. La meta general de la descripción que presentamos es brindar aportes a la comprensión de algunos elementos gramaticales que permitan ampliar los conocimientos sobre aspectos desconocidos del criollo palenquero. En este análisis, el interés se centra en el estudio de las unidades léxicas: *kamino mí/sí/ele* ‘tranquilamente’, *alasonga~lasóniga* ‘despreocupadamente’, *maloko* ‘icaramba! añú ‘iay!', *eleeló* ‘qué tristeza!', *kurremplemplem* ‘cuidado' y *ajeno* ‘pobre, ajeno’.

La motivación para el estudio de estas unidades surgió al constatar que estas formas léxicas, aunque presentes muy a menudo en la comunicación, han sido poco mencionadas en los estudios lingüísticos sobre el palenquero aun cuando se distinguen por su particular semántica, aspectos gramaticales y por ocurrir en situaciones discursivas representativas culturalmente. Dado el desconocimiento sobre estas unidades léxicas, nos cuestionamos inicialmente sobre los tipos de actos comunicativos en los que se enuncian y sobre las intenciones discursivas con las que se expresan, así como sus reglas de uso y las situaciones comunicativas que motivan a los hablantes a utilizarlas. Sin embargo, consideramos que antes de adentrarnos en tales cuestionamientos de tipo pragmático es necesario preguntarnos por las características formales, morfosintácticas y semánticas: el tipo de construcción (palabra, frase), el nivel de la cláusula sobre el que tienen alcance, su clasificación sintáctica, y sus significados en relación con sus contextos de uso.

Para el análisis del corpus, se han tomado como referentes teóricos algunos planteamientos de la Gramática Funcional de Simón Dik (1997), en particular la idea de que es necesario tener en cuenta la estrecha relación entre sintaxis, semántica y pragmática para dar cuenta de una lengua natural, y los planteamientos sobre la estructura subyacente de la cláusula. Asimismo, consideramos los planteamientos de Givón (2001) y Schachter (2007), en lo que respecta a la clasificación de las partes del discurso. De igual forma, tomamos en cuenta las reflexiones sobre los ideófonos de autores como Dawyez y Moschi (2003) y otros autores; en cuanto a la pragmática, aludimos a las reflexiones de Escandell (2003) principalmente.

El texto que presentamos está estructurado en tres secciones. En la primera damos cuenta de algunos aspectos importantes de la historia y la vida de la comunidad de San Basilio de Palenque; en la segunda presentamos la descripción de la forma, función y uso de las unidades léxicas objeto de interés, y finalmente presentamos unas conclusiones generales del análisis de las unidades bajo estudio.

## 1. La comunidad de San Basilio de Palenque y su lengua criolla

San Basilio de Palenque es una comunidad de afrodescendientes localizada desde hace más de tres siglos en el departamento de Bolívar en el norte de Colombia. Esta población, de acuerdo con sus referentes fundacionales, se constituyó por el espíritu libertario de un grupo de negros rebeldes “que rechazaron el yugo de la esclavitud y que se fugaron hacia montes, ciénagas y lugares inaccesibles [...]” (De Friedeman y Patiño 1983:18). Palenque es “el único de los antiguos reductos de cimarrones conservado hoy día en el país como entidad cultural propia” (De Friedeman y Patiño 1983:18). Algunos historiadores palenqueros afirman que este es “[...] el único Palenque que logró subsistir y prolongarse en el tiempo [...], con la mediación del cura Cassiani, perteneciente a la comunidad religiosa [de la orden de San Basilio] que logró ser reconocido como pueblo libre [...]” (Hernández, Guerrero y Pérez 2008:8).

Prácticas culturales tradicionales, como la ritualidad fúnebre del *lumbalú*, el *kuagro* o sistema de organización social, la música, la danza, la gastronomía y la lengua criolla, entre otras manifestaciones, se han convertido en referentes importantes de su patrimonio cultural. Estas expresiones le significaron a la comunidad palenquera el reconocimiento por parte de la UNESCO como Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad en el año 2005.

Con respecto a la lengua palenquera, cabe señalar que el criollo de Palenque es una lengua que hace parte del patrimonio intangible de San Basilio. Esta lengua es una muestra de identidad y resistencia cultural cuyo origen e historia se conectan, entre otros aspectos, con el encuentro intercultural entre África, Europa y América durante el periodo de la trata esclavista. El criollo palenquero presenta particularidades históricas, sociales y lingüísticas que lo emparentan con las otras lenguas criollas existentes en el Caribe. Comparte con éstas semejanzas gramaticales y léxicas, según lo afirman investigadores como De Granda (1978); Del Castillo (1982); Megenney (1986), y Schwegler (1990, 1996, 2002); Patiño Roselli (1996, 1998, 1999, 2000, 2002); Moñino (1999, 2002), entre otros.

Diek (1998) ha definido el palenquero como “la única lengua de base léxica española que ha sobrevivido en el Caribe”. Los estudios lingüísticos realizados han destacado como características principales de este idioma: la presencia de algunos vocablos de posible origen bantú, la presencia de una partícula indicadora del plural, la ausencia de las oposiciones morfológicas de género, la ausencia de construcciones pasivas y reflexivas y las marcas invariables de tiempo, modalidad y aspecto que se anteponen al verbo.

Las personas que aún hablan la lengua habitan en el actual territorio de San Basilio de Palenque, y en las ciudades de Cartagena y Barranquilla;

algunos pequeños grupos viven en otras poblaciones de la costa Caribe colombiana y en el país vecino de Venezuela. Los hablantes del palenquero, en mayor proporción, lo constituyen los adultos mayores, cuyas edades están comprendidas entre los 50 y 60 años en adelante. En este grupo, los hablantes se caracterizan por interactuar comunicativamente en la lengua propia o en lengua palenquera —como denominan los nativos a su lengua materna— y en español en los contextos comunicativos en que se hace necesario. Muchos adultos y algunos adultos jóvenes (entre los 35 y 40 años en adelante) pueden desenvolverse adecuadamente tanto en lengua como en español, predominando este último idioma en sus interacciones verbales (Ministerio de Cultura 2009). A diferencia de los anteriores, los jóvenes y los niños poseen una gran competencia comunicativa en español, no obstante, un gran porcentaje de ellos puede comprender mensajes e incluso pueden emitir algunas palabras y expresiones en la lengua criolla palenquera. Los ámbitos de uso del idioma criollo corresponden al hogar, las reuniones de *kuagro*, los velorios y la comunicación íntima. El español ocupa un lugar predominante en las interacciones comunicativas entre palenqueros y foráneos, sobre todo para lo correspondiente a la oficialidad y a la academia.

Como resultado de la situación anterior y de otros factores, la lengua de los de San Basilio se encuentra en peligro de desaparición principalmente porque su uso mayoritario se registra en la población adulta y por la reducción paulatina de los contextos comunicativos de uso y transmisión.

## 2. Análisis preliminar de adjetivos, adverbios e interjecciones en el criollo palenquero

Las unidades sintácticas que se describen en este apartado son elementos que tienen un amplio uso en las interacciones comunicativas construidas en la lengua palenquera. Estas formas léxicas se caracterizan por:

- poseer rasgos lingüísticos íntimamente ligados a la cultura palenquera
- tener particularidades prosódicas (entonación elevada)
- por ocurrir en contextos comunicativos significativos de la cotidianidad palenquera, por ejemplo, para expresar sentimientos de dolor (emocional - físico), dar advertencias, dar regaños, llamar la atención, mostrar sorpresa, mostrar admiración, expresar desaprobación, etc.

A continuación presentamos una aproximación a las particularidades gramaticales y comunicativas de las unidades *kamino mi/ele/si*,

*alasonga~lasonga, malóko, añú, eleeló, kurremplemplem* y del adjetivo *ajeno*.

### 2.1. La locución adverbial *kamino mí/sí/ele*: Forma y significado

Antas (2007) precisa que las locuciones adverbiales son una “agrupación fija de dos o más palabras que, tras un proceso de adverbialización, forman una sola unidad de significado equivalente a un adverbio” (p. 205). La locución adverbial que es tema de esta sección es codificada mediante un sintagma nominal posesivo integrado por el nombre *kamino* ‘camino, ruta, vía’ y uno de los siguientes pronombres posesivos: *mí* primera persona singular (1sg.pos), *sí* segunda persona singular (2sg.pos), *ele* tercera persona singular (3sg.pos), como se ilustra en (1).

Desde el punto de vista prosódico, este sintagma posesivo presenta acento primario en el pronombre posesivo y acento secundario en el nombre *kamino*.

(1)	Nombre + pronombre posesivo	
	a.	<i>kamino mí</i>
	b.	<i>kamino sí</i>
	c.	<i>kamino élle</i>

Cuando estos sintagmas se usan en función adverbial, presentan el significado de modo de acción, esto es: ‘tranquilamente’, ‘quedamente’, ‘sosegadamente’. Es llamativo el hecho de que en esta función solo encontramos sintagmas construidos con los pronombres posesivos de primera, segunda y tercera personas del singular, y nunca con las del plural. Como se puede ver en los ejemplos en (2), la variación en el pronombre posesivo depende de la persona del sintagma nominal en función de sujeto en la cláusula donde aparece la locución adverbial:

(2)	a.	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>ndrumí</i>	<b><i>kamino mí</i></b>	
		1sg	Asp.Perf	dormir	camino 1sg.pos	
	b.	‘Yo dormí tranquilamente’.				
		<i>bo</i>	<i>a</i>	<i>maniá</i>	<i>Mbulo</i>	<b><i>kamino sí</i></b>
	c.	2sg	Asp.Perf	amarrear	Burro	camino 2sg.pos
		‘Tu amarraste al burro tranquilamente’.				
		<i>ele</i>	<i>a</i>	<i>kelá</i>	<i>Makaniando</i>	<b><i>kamino ele</i></b>
		3sg	Asp.Perf	quedar	Trabajando	camino 3sg.pos
	‘Él se quedó trabajando tranquilamente’.					

Este mismo tipo de sintagmas posesivos, así como el formado por el nombre *kamino* y el pronombre posesivo de primera persona plural *suto*, se encuentra también en oraciones que expresan movimientos, tales como las que se muestran en los ejemplos en (3). Allí, estos sintagmas no tienen función adverbial de manera sino que tienen el significado literal de “mi camino o mi vía o mi ruta”. Esta forma se puede traducir, como se hace en (3a), pero tal traducción se debe interpretar de manera abstracta. Como se puede ver en los ejemplos (3b y c), los investigadores Patiño (1983) y Pérez Tejedor (2009) tampoco los traducen.

(3)	a.	<i>i</i>	<i>tando</i>	<b><i>kamino mí...</i></b>	<i>Pa</i>	<i>posá mí</i>
		1sg	Ir	camino 1sg.pos	Para	casa 1sg.pos
	'Yo me voy por mi camino para mi casa'					
	b.	<i>...i</i>	<i>tan</i>	<b><i>kamino mí...</i></b>		
		1sg	Ir	camino 1sg.pos		
	'[...] Yo me voy [...]’(Patiño 1983:208. Ejemplo # 25 tomado del corpus utilizado por el autor en el documento en referencia)					
	c.	<i>...i</i>	<i>a</i>	<i>Miní</i>	<b><i>kamino mí...</i></b>	
		1sg	Asp.Perf	Venir	camino 1sg. pos	
	'[...] Yo vine [...]’ (Pérez Tejedor 2009:151).					

Se puede inferir que en (3a), (3b) y (3c) el significado de la locución adverbial cumple más bien una función de refuerzo de la noción de desplazamiento.

### 2.1.1. Morfosintaxis de *kamino mí/sí/ele*

Como es común en las lenguas que tienen adverbios, esta locución adverbial presenta muy pocas veces modificaciones de tipo morfológico. En cuanto a su distribución y posición, esta locución adverbial se ubica, o bien inmediatamente después del verbo (como se puede observar en los ejemplos precedentes en (2a y c), y en (4a y b), o bien después de los complementos del verbo (como en los ejemplos 2b y 4c), pero nunca se ubica antes del verbo. Como se ve en los ejemplos, puede preceder interjecciones (4a), otras locuciones adverbiales de modo (4b), adverbios de lugar (4c), vocativos (4d) y sustantivos con valor predicativo (4e).

No se encuentran ejemplos en los cuales esta locución esté en posición inicial de oración. La locución *kamino mí/sí/ele* no tiene la movilidad posicional dentro de la oración que presentan los adverbios locativos (*aki* ‘aquí’, *aa* ‘allá’, *ai* ‘ahí’) y otras locuciones adverbiales de modo (por ejemplo, *ku jusio* ‘con juicio/adecuadamente’).

(4) a.	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>kotá</i>	<b><i>kamino mí</i></b>	<i>be</i>	
	1sg	Asp.Perf	Acostarse	tranquilamente	Ve	
	'Me acosté tranquilamente, ve'.					
b.	<i>ele</i>	<i>ta</i>	<i>kumé</i>	<b><i>kamino ele</i></b>	<i>ku jusio</i>	
	3SG	estar	comer	Tranquilamente	adecuadamente	
	'Él /ella está comiendo tranquilamente, con juicio'.					
c.	<i>tapiá</i>	<i>yuka</i>	<b><i>kamino sí</i></b>	<i>akí</i>		
	partir	Yuca	Tranquilamente	Aquí		
	'Parte la Yuca tranquilamente aquí'.					
d.	<i>prundá</i>	<b><i>kamino sí</i></b>	<i>Eloísa</i>			
	Pregunta	Tranquilamente	Eloísa			
	'Pregunta tranquilamente, Eloísa'.					
e.	<i>i</i>	<i>a ke kelá</i>	<b><i>kamino mí</i></b>	<i>señorita</i>		
	1SG	quedaría	tranquilamente	virgen		
	'Yo me quedaría toda la vida tranquilamente señorita'. (Corpus de Pérez Tejedor 2009:142).					

Aunque la locución *kamino mí/sí/ele* es efectivamente un sintagma nominal posesivo, no cumple, como otros sintagmas, las funciones de objeto directo o indirecto, como lo ilustra el ejemplo (5):

(5)	SUJ			OD	OI
	<i>ele</i>	<i>ndá</i>	<b><i>Kamino ele</i></b>	<i>ma nimao</i>	<i>a ma monasito ele</i>
	3sg	dar	tranquilamente	los animales	a los niños suyos
'El les dio tranquilamente los animales a sus hijos'.					

En este ejemplo, se observa que las funciones de objeto directo e indirecto son ocupadas respectivamente en la oración por los sintagmas *ma nimao* "los animales" y *a ma monasito ele* 'a los niños suyos', mientras que la locución *kamino ele* en posición posverbal señala la manera como se realiza la acción de dar.

La función sintáctica de esta locución es la de modificar lo que Dik (2007) llama la predicación de nivel nuclear; es decir, la parte de la oración formada por un predicado y sus argumentos. Como se puede ver en los siguientes ejemplos (y en los precedentes), esta locución adverbial especifica el modo o manera tranquila en que: el locutor duerme en (2a); es amarrado el burro por el interlocutor en (2b); se quedó trabajando él en (2c); se acostó el locutor en (4a); come él en (4b); parte la yuca el interlocutor en (4c); se le indica a Eloísa que puede preguntar en (4d);

y se quedaría virgin la locutora en (4e).

### 2.1.2. *Kamino mí/sí/ele* en la comunicación

Los hablantes de palenquero hacen uso de esta locución adverbial con la intención comunicativa de orientar al destinatario para que comprenda su percepción sobre la manera tranquila o sosegada en que se realiza, fue realizado o se desearía realizar determinado evento, como se observa en los ejemplos precedentes (2), (4), (5) y en (6), (7) y (8). En (6), (7) y (8), se observan ejemplos que dan cuenta del uso de *kamino mí*, *kamino sí*, *kamino ele* en contextos comunicativos naturales. El ejemplo (6) fue recogido en un conversatorio al que asistieron hombres adultos mayores; al interrogar por la ausencia de uno de los asistentes a la sesión se responde que esta persona ‘se quedó trabajando tranquilamente’.

(6)	<i>el'a</i>	<i>kelá</i>	<i>makaniand</i>	<i>okamino</i>	<i>ele</i>
	3SG	Asp.Perf	quedar	trabajando	tranquilamente
‘Él se quedó trabajando tranquilamente’.					

En (7), se presenta un enunciado escuchado de un adulto mayor quien decidió dormirse ante la larga espera de un personaje que debía llegar a la población y nunca lo hizo. La locución adverbial es usada para indicar la forma en que realizó la acción de dormir.

(7)	<i>i</i>	<i>kotá</i>	<b><i>kamino mí</i></b>	<i>be.</i>	<i>i</i>	<sup>a</sup> <i>ndrumí</i>	<b><i>kamino mí</i></b>
	1sg	acostar	tranquilamente	ve.	1sg	dormí	tranquilamente
‘Me acosté tranquilamente ve. Me dormí tranquilamente’.							

Finalmente, en (8) se observa un ejemplo que tuvo lugar frente a la inquietud de una mujer por quien, a pesar de que se le suministró una explicación, no logró comprender el mensaje requerido. Ante el hecho un compañero manifestó su molestia, señalando que ese interrogante ya se había aclarado con anterioridad. En ese instante, otra mujer, quien escuchó esta recriminación, expresó en tono imperativo el enunciado que se presenta en (8). La intención de la hablante fue buscar modificar la información pragmática principalmente en dos de los interlocutores: por un lado, en el hombre, para que no impidiera que se siguiera preguntando; y, por otro lado, en Eloísa, la primera mujer para que no se detuviera y continuara tranquilamente con sus indagaciones.

(8)	<i>prundá</i>	<b><i>kamino sí</i></b>	<i>Eloísa</i>
	preguntar	tranquilamente	Eloísa
‘Pregunta tranquilamente Eloísa’.			

En síntesis podemos señalar que en la lengua palenquera la locución adverbial *kamino mí/sí/ele* modifica la predicación nuclear, señalando la manera en que se realiza la acción. A diferencia de otros adverbios y locuciones adverbiales, este no tiene flexibilidad posicional dentro de la cláusula.

## 2.2. *Alasonga~lasóniga: Adverbio y ¿Adjetivo?*

### 2.2.1. *La forma de alasonga~lasóniga*

En cuanto a la forma de la unidad *alasonga~lasóniga*, lo primero que tenemos que decir es que no tenemos conocimiento sobre su etimología puesto que a la vista se observa que no proviene del léxico del español. Tampoco hemos encontrado información sobre formas similares en trabajos sobre unidades léxicas en palenquero provenientes de lenguas africanas (Moñino 1988; Schwegler 1989-1990). Lo que sí se puede observar es que esta unidad está formada por un proceso de repetición del elemento *lasóniga*. Igualmente, esta unidad presenta acento de intensidad primario en el segmento repetido: *alasonga~lasóniga*.

Los ideófonos pueden ser definidos como un fenómeno lingüístico que representa una relación directa entre ‘forma lingüística, sonido y significado’. En algunas lenguas estas formas suelen ser reconocidas y diferenciadas de otras partes del discurso entre otros aspectos por particularidades tales como: la entonación elevada, por presentar pocas variaciones de forma, por su variabilidad sintáctica, por su carácter expresivo y por la dificultad para establecer con precisión su significado.

La unidad *alasonga~lasóniga* presenta las variaciones que se pueden ver en (9): en (9a) se presenta la forma más usual y frecuente; la forma sin la *a* inicial en (9b) también es frecuente, pero se limita a ciertos contextos sintácticos como se verá en la sección siguiente; y la forma en (9c) con repetición final de *la* es muy poco frecuente.

(9)	a.	<i>alasonga~lasóniga</i>
	b.	<i>lasóniga~lasóniga</i>
	c.	<i>alasonga~lasóniga~la</i>

### 2.2.2. *Morfosintaxis de alasonga~lasóniga*

Como se verá, la unidad *alasonga~lasóniga* no presenta modificaciones morfológicas; es decir, no afija morfemas flexionales ni derivacionales. En este sentido, esta característica es similar a la de clases de palabras invariables como los adverbios y las interjecciones, así como a los ideófonos de las lenguas africanas. En cuanto a su distribución y posición, la unidad *alasonga~lasóniga* aparece en dos contextos distintos.

En el primero, solo se encuentra ubicada después de los verbos *asé* ‘hacer (se)’ y *kelá* ‘quedar (se)’ en una de las dos cláusulas de construcciones oracionales complejas, como las que se pueden ver en los ejemplos en (10) y (12). En esta posición, esta unidad puede pronunciarse sin la *a* inicial (cfr. ejemplo (14)).

(10)	<i>miná</i>	<i>ke</i>	<i>suto</i>	<i>a</i>	<i>kelá</i>	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b> ,	<i>i a bae porriá na nú</i>
	mirar	que	1pl	Asp.Perf	quedar	despreocupado	y no fuimos a lavar
'Mira que nos quedamos despreocupados, y no fuimos a lavar'.							

En el segundo, se encuentra en posición inicial precediendo a toda una oración simple, como se puede apreciar en los ejemplos (11) y (13).

(11)		<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>bo</i>	<i>tan</i>	<i>pa</i>	<i>káya</i>
	irresponsablemente		2sg	ir	para	Calle
'Irresponsablemente, te vas para la calle'.						

Estas diferencias en distribución y posición corresponden a dos funciones sintácticas distintas. En el primer caso *alasonga~lasóniga* cumple la función de complemento del predicado, como un atributo del referente del sujeto, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo.

(12)	<i>e/e</i>	<i>a</i>	<i>kelá</i>	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>i asé na nú</i>
	3sg	Asp.Perf	quedar	despreocupado	y no hizo nada
'Él / ella quedó despreocupada y no hizo nada'.					

En el segundo caso, *alasonga~lasóniga* cumple la función de complemento circunstancial de modo, como adverbio evaluativo, al modificar todo lo que le sigue. Esta función puede observarse en el ejemplo (13).

(13)		<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>e</i>	<i>se</i>	<i>kumé</i>	<i>batante</i>
	inconscientemente		3sg	hab	comer	bastante
'Inconscientemente, él suele comer bastante'.						

En términos de Dik (2007), es un modificador de la predicación extendida, es decir un estado de cosas descrito, cualificado y localizado. Si este adverbio se elimina no se ve afectado el contenido proposicional que se expresa en la cláusula entera.

### 2.2.3. Los significados de *alasonga~lasóniga*

Como se puede apreciar en las glosas y traducciones de los ejemplos presentados hasta el momento, el significado de esta unidad varía dependiendo de su función sintáctica. Esta característica es común en lenguas que tienen ideófonos. Tanto en función de complemento predicativo

atributivo como en función de complemento circunstancial, la unidad *alasonga~lasóniga* sirve al hablante para evaluar al referente del sujeto de la oración en la que aparece con respecto a su falta de voluntad en la realización de una acción o en la experimentación de un estado.

Como podemos observar en los ejemplos precedentes, (10) y (12), así como en el ejemplo siguiente en (14), presentamos, respectivamente, las glosas ‘despreocupado’ e ‘indiferente’ con las que queremos señalar que el referente del sujeto de cada una de esas oraciones muestra una falta de voluntad, disposición o responsabilidad con respecto a algo. Igualmente, en (11), (13) y (15) presentamos las glosas ‘irresponsablemente’, ‘inconscientemente’ y ‘sin proponérmelo’, con las que se quiere resaltar que el referente del sujeto de la oración no es consciente o responsable por la acción o estado expresados.

(14)	<i>bo</i>	<i>tá</i>	<i>se</i>	<i>lasonga~lasóniga</i>	<i>pokke bo kelé p'i sabé</i> <i>[ke bo ta se nú]</i>
	2sg	Asp.Prog	hacerse	Indiferente	porque no quieres [Sub Cl]
'Te estás haciendo la indiferente, porque no quieres que yo sepa lo que estás haciendo'.					

(15)	<i>alasonga~lasóniga</i>	<i>i</i>	<i>a sendá</i>	<i>piacha</i>
	Sin proponérmelo	1sg	ser	maestra
	'Sin proponérmelo, soy maestra'			

Estas variaciones de significado, como se verá a continuación, están también matizadas por los contextos comunicativos en los cuales se profiere esta unidad evaluativa.

#### 2.2.4. Los usos de *alasonga~lasóniga*

Como ya se señaló en la sección anterior, la forma *alasonga~lasóniga* es usada en la lengua para evaluar la falta de voluntad de alguien en la actualización de un evento dado. Como se verá en las explicaciones de los ejemplos siguientes, en los contextos situacionales en los que se usó *alasonga~lasóniga* como complemento predicativo, la intención comunicativa del hablante es criticar, reprochar o recriminar, ofreciendo una valoración, desde su punto de vista, de la irresponsabilidad o falta de disposición del referente del sujeto para la realización de una tarea [ejemplos (16) y (17)].

En cambio, cuando esta forma se usó como complemento circunstancial de manera, encontramos dos contextos situacionales distintos; en el primero, la intención comunicativa del hablante es criticar, reprochar o recriminar, valorando negativamente la actuación del agente (ejemplo (19)). Los ejemplos (16) y (17) muestran la unidad *alasonga~lasóniga*

como complemento predicativo. El ejemplo (16) fue recogido en una entrevista semidirigida a un señor de la comunidad, quien, al relatar experiencias de su vida, recordó una conducta reprochable acontecida con una de sus hijas:

(16)	<i>bo</i>	<i>tá</i>	<i>se</i>	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>sabendo que bo jué</i>
	2sg	Asp.Prog	hacerse	indiferente	sabiendo que fuiste tú
'Te estás haciendo la indiferente, sabiendo que fuiste tú'.					

El enunciado en (17) fue dicho por una mujer a su nieta. La señora le reprochaba a la joven el hecho de que continuara con una relación amorosa que no le convenía.

(17)	<i>bo</i>	<i>a</i>	<i>kelá</i>	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>tra</i>	<i>ese</i>	<i>piá</i>	<i>ombre</i>
	2SG	Asp.Prog	quedarse	estúpidamente	tras	ese	Inservible	hombre
'Te quedaste estúpidamente, tras ese hombre inservible'.								

En los ejemplos (18) y (19), *alasonga~lasóniga* funciona como complemento circunstancial. El ejemplo (18), que ya fue presentado anteriormente en (13), se escuchó en una conversación informal en casa de una señora, en horas de almuerzo. En este caso se observa que el adverbio no se usa para evaluar de manera crítica el hecho de que el señor come bastante, sino para hacer un comentario sobre el hecho de que el señor no es consciente de que come mucho.

(18)	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>e</i>	<i>se</i>	<i>kumé</i>	<i>batante</i>
	inconscientemente	3sg	hab	comer	bastante
'inconscientemente, él suele comer bastante'.					

Y en (19) presentamos el mismo ejemplo expuesto arriba en (11), dicho por una madre a su hijo adolescente, quien no debía salir de la casa y, sin embargo, lo estaba haciendo. Como vemos, la mujer critica el comportamiento del joven.

(19)	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>bo</i>	<i>tan</i>	<i>pa</i>	<i>káya</i>
	irresponsablemente	2SG	ir	para	calle
'Irresponsablemente, te vas para la calle'.					

El enunciado en el ejemplo (20) se escuchó a una de dos mujeres que conversaban sobre dos hombres jóvenes. Ellas reprochan el hecho de que, sin merecerlo, ellos hayan ganado un premio.

(20)	<b><i>alasonga~lasóniga</i></b>	<i>ané</i>	<i>asendá</i>	<i>ma</i>	<i>ganaró</i>
	<b>inmerecidamente</b>	3PL	V-cop	los	ganadores
'Inmerecidamente, ellos son los ganadores'.					

Finalmente, se puede decir que en la lengua palenquera existen algunas unidades sintácticas, como es el caso de la unidad *alasonga~lasóniga* que pueden presentar variación en su significado de acuerdo con su ubicación en la estructura de la cláusula.

### 2.3. *Enunciados exclamativos en el criollo palenquero*

Las indagaciones preliminares sobre el léxico de San Basilio de Palenque nos han permitido identificar en algunas formas léxicas del criollo características, tales como la conexión con algunas manifestaciones culturales de la comunidad y su cercanía con los ideófonos. Algunas de las unidades que agrupamos en esta clasificación se distinguen —en determinados casos— por su incidencia en el significado de cláusulas simples o complejas, cuando ocurren en posición inicial o final de un enunciado, por funcionar sintácticamente de manera independiente y por revelar una clara intencionalidad comunicativa, entre otros aspectos.

En este grupo hemos ubicado las unidades *malóko*, *eleeló*, *añú* y *kurremplemplem* en las que se distinguen las características antes señaladas. A continuación presentamos algunos aspectos relacionados con la forma, la función y el uso de estas unidades.

#### 2.3.1. *La interjección imalóko!*

La unidad *imalóko!* es una palabra expresiva que se puede clasificar en la clase de las interjecciones. Como se verá en las siguientes secciones, aunque su significado general es una expresión exclamativa de sorpresa, no tiene un significado único y estable pues este es matizado negativa o positivamente dependiendo del contexto comunicativo en el que se use. Morfológicamente, es una palabra invariable y libre. Sintácticamente, no tiene conexión con las oraciones con las que coocurre y puede constituir en sí misma un enunciado. Estas características son típicas de esta clase de palabra.

##### 2.3.1.1. *La forma de imalóko!*

En lo que concierne la forma de la unidad *imalóko!*, no tenemos conocimiento sobre su etimología puesto que claramente no proviene del léxico del español, ni hemos encontrado información alguna sobre formas similares en los estudios existentes sobre unidades léxicas en palenquero provenientes de lenguas africanas (Moñino 1988; Schwegler 1989-1990).

Desde el punto de vista prosódico, esta interjección tiene acento primario en la segunda sílaba, cuya vocal con frecuencia es alargada por los hablantes. El alargamiento tiene como finalidad hacer énfasis sobre el grado de asombro que se quiere expresar, como se aprecia en los ejemplos (21), (28), (30) y (32). Cuando la interjección no está en posición inicial, el texto precedente a la interjección es separado de esta por una pausa, que representamos por la barra oblicua (/) en la transcripción en lengua de la primera línea. Los hablantes usualmente gesticulan y entonan de manera diferente para reforzar el matiz de significado positivo o negativo de la interjección.

(21)	<i>pola</i>	<i>pola / ummmmm/</i>	<i>e</i>	<i>moná</i>	<i>a</i>	<i>jirí</i>	<i>/i malóoko!</i>
	sangre	sangre	um	ese	muchacho	Asp.Perf	herir
'Sangre, sangre, ummm, ese muchacho se hirió, icaramba!'.							

### 2.3.1.2. Posición y distribución de *imalóko!*

Los ejemplos ilustran el hecho de que esta interjección se puede usar: de manera independiente como enunciado (22a), seguido del sintagma “arroz con coco” (22b), acompañando otras interjecciones (22c), o bien en posición inicial o final de un enunciado sobre cuyo contenido el hablante quiere expresar sorpresa (22d, e). La expresión ilustrada en (22b) es una locución fija que rima; el sintagma “arroz con coco” no se usa con otras interjecciones.

(22)	a.	<i>imalóko!</i>		
		'iCaramba!'.		
	b.	<i>imalóko!</i>	<i>aló ku koko</i>	
			icaramba!	
			'iCaramba! iQué asombroso!'.	
	c.	<i>Aiiiiiiiiija</i>	<i>/ imalóko!</i>	Karaaajo
		'iAyyy, caramba, carajo!'		
	d.	<i>imalóko!</i>	<i>utere a ten ánimo</i>	
			icaramba!	2pl Asp.Perf.vig tener valentía
			'iCaramba! Ustedes tienen valentía'.	
	e.	<i>bo a konosé e mujé</i>	<i>/ imalóko!</i>	
		2sg Asp.Perf.vig conocer esa mujer	icaramba!	
		'Tú conoces a esa mujer. iCaramba!'.		

### 2.3.1.3. Significados y usos de *imalóko!*

Como se mencionó en la introducción de la sección correspondiente a esta unidad, *imalóko!* expresa como significado general una sorpresa o asombro de gran magnitud. Este significado general se puede matizar positiva o negativamente según los contextos comunicativos en los cuales se use. En algunos contextos el significado positivo de la gran sorpresa que se quiere expresar corresponde a las ideas de fascinación y admiración. En otros contextos, el significado negativo de gran asombro que se quiere expresar corresponde a ideas de disgusto, preocupación, aborrecimiento o desconcierto. Los enunciados en los que *imalóko!* presenta significados positivos se ilustran en los ejemplos (23) al (28) y aquellos donde exhibe significados negativos se presentan en los ejemplos (29) al (34).

#### 2.3.1.3.1. Positivos: admiración y fascinación

En el ejemplo (23), se escuchó a una mujer quien expresó su admiración al observar un cuadro grande en donde aparecía un gran toro, que le pareció bastante atractivo.

(23)	<i>kuanto</i>	<i>a</i>	<i>kotá?</i>	<i>e</i>	<i>toro</i>	<i>atá</i>	<i>bonito</i>	/ <i>imalóko!</i>
	cuánto	Asp.Perf	costar	ese	toro	estar	Bonito	<b>icaramba!</b>
'¿Cuánto costó? Ese toro está bonito, icaramba!'								

El enunciado que se presenta en (24) fue dicho por un hablante, quien en época de fiesta llegó a la plaza pública, encontrando allí mucha gente. Al ver esto, el hombre expresó su sorpresa y admiración, pues no esperaba que el lugar estuviera tan concurrido.

(24)	<i>uuu</i>	<i>akí</i>	<i>ten</i>	<i>jende</i>	/ <i>imalóko!</i>
	uh	aquí	tener	gente	icarambal
'¡Uh, aquí sí hay gente!'.					

El siguiente enunciado se escuchó en casa de una de las rezanderas palenqueras de mayor trayectoria en la comunidad. La mujer contaba que en el tema de la religiosidad y la despedida de los muertos en Palenque, se considera que mujeres como ella son realmente importantes para mantener las costumbres. Luego de expresar su idea, comunicó lo que presentamos en el ejemplo (25).

(25)	<i>ma</i>	<i>lesandera</i>	<i>we</i>	<i>ngande</i>	<i>imalóoko!</i>
	Las	rezandera	son	grandes	icaramba!
'¡Las rezanderas sí que son grandes (aquí en Palenque)!'.					

En el ejemplo (26) se presenta lo que un hablante mayor piensa de la manera de hacer taburetes en uno de los pueblos vecinos; así lo da a conocer y lo sustenta ante otros adultos mayores reunidos en la plaza del pueblo.

(26)	aí	ase	asé	tabrete	/ <i>imalóko!</i>
	Ahí	Asp.Hab	hacer	taburete	icaramba!
	'¡Ahí sí que saben hacer taburetes!'.				

El enunciado que mostramos a continuación, corresponde al comentario de un joven, quien recordó la valentía de algunos amigos que se arriesgaron a realizar una tarea en el campo. Como él no se consideraba capaz de hacerlo, manifestó su asombro por la valentía de sus compañeros, diciendo este enunciado:

(27)	<i>imalóko!</i>	utere	a	ten	ánimo
	<i>icaramba!</i>	2pl	Asp.Perf	tener	ánimo
	'¡Caramba!, ustedes tuvieron mucha valentía'.				

Un joven nos contó que vio a un amigo conversar con una mujer bastante atractiva, hecho que realmente le llamó la atención. Y que, luego, al encontrarse nuevamente con su amigo, le expresó, con el enunciado que presentamos en (28), su deslumbramiento y fascinación por el hecho de que él tuviera relación con una mujer tan bonita.

(28)	bo	a	konosé	e	mujé	<i>imalóoko!</i>
	2SG	Asp.Perf	conocer	esa	mujer	icaramba!
	'Tú sí conoces a esa mujer, icaramba!'.					

### 2.3.1.3.2. Negativos: *disgusto, aborrecimiento, desconcierto, preocupación*

El ejemplo que presentamos a continuación fue expresado en una reunión de la comunidad. El líder comunitario encargado del evento, manifiesta su enojo por el incumplimiento de algunas personas:

(29)	palenkero	e	trabajoso	/ <i>imalóko!</i>
	palenquero	ser	complicado	<i>icaramba!</i>
	'¡Caramba si los palenqueros son complicados!'.			

El enunciado ejemplificado en (30) fue dicho por una maestra, quien nos cuenta su desconcierto y preocupación cuando vio a un hombre joven muy herido en el centro de salud.

(30)	<i>pola</i>	<i>pola /</i>	<i>ummm /</i>	<i>e</i>	<i>moná</i>	<i>a</i>	<i>jirí</i>	<i>/i malóoko!</i>
	sangre	sangre	Um	ese	muchacho	Asp.Perf	herir	Caramba
'Sangre, sangre, ummm, ese muchacho se hirió, icaramba!'.								

El ejemplo (31) ilustra una conversación entre dos jóvenes y una mujer mayor. Uno de los jóvenes (H1 en el ejemplo) pidió a su amigo que tomara una foto así como se señala en el primer enunciado.

(31)	(H1)-	<i>Hablante 1</i>									
		<i>retratá</i>	<i>suto</i>								
		<i>fotografiar</i>	<i>1pl</i>								
		'Fotografianos'.									
	(H2)-	<i>Hablante 2</i>									
		<i>i</i>	<i>a</i>	<i>retratá</i>	<i>bo</i>	<i>komo</i>	<i>en</i>	<i>ndó</i>	<i>biaje</i>		
		1sg	Asp.Perf	fotografiar	2sg	como	en	dos	ocasiones		
		'Yo la fotografié en dos ocasiones'.									
	(H3)-	<i>Hablante 3</i>									
		<i>iaiiiiiiiijal</i>	<i>imalóko!</i>	<i>ikarajo!</i>							
		ay!	icaramba!	icarajo!							
		'iiiAy, caramba, carajo!!!'.									

Este (H2) respondió que ya lo había hecho en dos ocasiones, tal como se puede leer en el segundo enunciado. La mujer (H3 en el ejemplo), al escuchar esta respuesta, profirió el enunciado final, en el que se infiere la sorpresa causada por una acción que resultó imperceptible.

En una visita, se escuchó una algarabía en el vecindario que interrumpe constantemente nuestra conversación. La dueña de casa expresó su incomodidad ante la situación con el enunciado que mostramos en (32):

(32)	<i>malóoko</i>	<i>ese</i>	<i>boyo</i>	<i>loke</i>	<i>ta</i>	<i>ái</i>	<i>andi</i>	<i>ese</i>	<i>posá</i>
	icaramba!	ese	lío	que	estar	ahí	en	esa	casa
'Carambal!, qué lío ahí en esa casa'.									

El enunciado que presentamos a continuación (33) fue dicho por un señor que expresa su sorpresa, desilusión y aborrecimiento ante el hecho de que alguien que le había prometido ayudarle económicamente se fue sin cumplirle.

El ejemplo que presentamos en (34) corresponde al uso de la expresión para indicar incomodidad, tedio.

Este enunciado fue proferido por una mujer joven que muestra fastidio ante la sensación térmica generada por un medio día muy caluroso.

(33)	<i>Roberto</i>	<i>e</i>	<i>malo</i>	<i>/ imalóko!</i>	
	Roberto	ser	malo	icaramba!	
	'iCaramba! Roberto sí es malo'.				
(34)	<i>uuuu</i>	<i>i</i>	<i>ten</i>	<i>kaló</i>	<b><i>malóóoko</i></b>
	uh	1sg	tener	calor	icaramba!
	'iUh, yo sí tengo calor, icarambal'.				

#### 2.4. *Añú y eleeló, expresiones que comunican dolor en la lengua palenquera*

Las unidades *añú* y *eleeló* son expresiones que ocurren en el criollo de San Basilio en contexto de padecimiento físico o emocional de quien los expresa. Estas unidades constituyen actos de habla exclamativos a través de los cuales el hablante da a conocer sus emociones, sentimientos y sufrimientos a uno o varios destinatarios, estos son aquellos que, según Escandell (2003), “[...] poseen un conjunto de experiencias anteriores relativas al mundo, a los demás, a lo que les rodea” (p.31), y con este conjunto de referentes pueden deducir la información pragmática que portan palabras y expresiones.

De la forma de estas unidades, podemos decir que presentan alargamiento en algunos segmentos vocálicos, son invariables en su morfología, y en términos sintácticos funcionan —sobre todo la voz *añú*— de manera independiente, al igual que ocurre con la clase léxica de las interjecciones. Por sus características prosódicas y morfológicas, pueden bien ubicarse dentro de la categoría supralingüística conocida como ideófonos. Presentamos en lo sucesivo los aspectos más relevantes de estas unidades.

##### 2.4.1. *Añú en el habla palenquera*

El significado aproximado de *añú* equivale a la expresión de dolor causada por un golpe producido con un objeto contundente. El grito lastimero *añú*, resultado de choques con piedras, puertas, utensilios, paredes, entre otros, es manifestado por el hablante para dar a conocer la sensación de dolor, de padecimiento físico que experimenta. Del significado de *añú*, Schwegler (2002:177) propone que esta unidad se constituye en un ““ay!”; exclamación utilizada para expresar sentimientos de dolor corporal (p.ej., cuando uno se pega con el dedo)” (p. 177). Se ejemplifica en (35):

En este ejemplo, un joven manifestó su sufrimiento después de haberse golpeado con una piedra en la calle. La voz se alarga en la vocal final para enfatizar el efecto que se produce en el hablante. *Añú*

(35)	<i>añúuu</i>	<i>i</i>	<i>a</i>	<i>kaí</i>	<i>andi</i>	<i>kaya //</i>	<i>I</i>	<i>a</i>	<i>topetá</i>	<i>ku</i>	<i>piegra</i>
	Interj	1sg	Asp.Perf	caer	en	calle	1sg	Asp.Perf	tropezar	con	piedra
‘Ayyyy. Me caí en la calle. Y tropecé con una piedra’											

es un enunciado exclamativo que mueve al hablante a evidenciar su agravio.

Ya hemos señalado la conexión de la unidad *añú* con los ideófonos existentes en algunos criollos y en algunas lenguas africanas. Con respecto a lo anterior, es posible relacionar este ‘dolor - acto’ con los planteamientos de Dawyez y Moshi (2003:173), quienes proponen que los ideófonos son “semánticamente expresivos, evocando una imagen de la acción descrita por las oraciones”. Esto es, imprimen un particular énfasis en lo que se dice en la comunicación; así como sucede con esta unidad en el palenquero.

#### 2.4.1.1. *La morfología y la sintaxis de añú*

Teniendo en cuenta la descripción anterior de la morfología de *añú*, podemos presentar como característica más relevante el alargamiento del fonema vocálico /u/ en posición final de la sílaba y la particular entonación que acompaña su enunciación. Asimismo, se puede establecer que esta voz no afija ningún tipo de morfema gramatical.

En lo que respecta a la sintaxis, se puede decir que la unidad presenta características similares a las de las interjecciones; observamos por ejemplo “que ocurre como sintagma independiente y constituye un enunciado pleno”.

#### 2.4.2. *Eeleeló, “expresión de sentimientos, conexión con la ritualidad fúnebre del lumbalú”*

##### 2.4.2.1. *La forma de eleeló*

De la forma de esta interjección, podemos destacar sus rasgos prosódicos, tales como el acento primario en la sílaba final, el alargamiento de los fonemas vocálicos en posición silábica intermedia y final, y el tono elevado con el cual se enuncia, como se exemplifica en (36a), (36b) y (36c), que corresponden a los modos en que se expresa esta unidad en el criollo.

(36)	a.	<i>eleeló</i>
	b.	<i>eleeelóoooo</i>
	c.	<i>elelilelóoooooo</i>

#### 2.4.2.2. Morfosintaxis de *eleeló*

Al igual que las unidades *alasonga*~*lasonga*, *añú* y *malóko*, en *eleeló* no se observan variaciones flexionales ni derivacionales. Con relación a la distribución y posición de *eleeló*, esta unidad puede localizarse antes o después de cláusulas simples o complejas, o bien como un sintagma independiente cuando es usado con el primer significado de esta expresión [ver ejemplo en (38)].

De acuerdo con Schwegler (2012:184), en el criollo de San Basilio la voz *eleeló* puede comprenderse como ‘elemento expresivo de lamento’. De acuerdo con los palenqueros, esta unidad está ligada a la manifestación cultural del *lumbalú*, principalmente por estar relacionada con la idea de muerte, por ser, junto con el *leko*, o ‘llanto lastimero’, la expresión de sentimientos de dolor frente a la muerte; y además por su lugar preponderante en los estribillos de los cantos que se entonan como parte del ritual para la despedida de los muertos, como se muestra en (37), como ejemplo de la presencia de la voz en una de las canciones rituales.

(37)	<p>'Oh Chimbumbe anda mí po la mitá eeee      Chimbumbeeeee      Oooolele      elelelelelo, eleelo, elelileló      Oh kantaba Katalina Saggaoooooo Chimbumbeee      eleeeee, eleooo, elelileloo      Ooooo, kon el ke se ba me boi eeeee... ' (Simarra y Pérez 2009)</p>
------	--

En este fragmento introductorio, se descubre la iteración de la forma *eleeló* y la extensión constante de algunos segmentos vocálicos. Con estos cánticos, habitualmente las ‘*cantaoras de lumbalú*’ entonan las melodías de despedida a los fallecidos con la intención de guiar los caminos del difunto y acompañar a la familia durante los días del novenario (‘velorio’). En este contexto, *eleeló* refuerza la intención de mostrar la congoja que causa la muerte en la comunidad negra de Palenque.

#### 2.4.2.3. Los significados y usos de *eleeló*

De las reflexiones que hemos podido establecer hasta ahora, tenemos certeza de dos maneras en que los palenqueros hacen uso de la unidad *eleeló*. En el primer sentido, la unidad se usa como voz de lamento, expresión de sentimientos de dolor por el fallecimiento de un ser querido, de la manera en que se muestra en (38).

En este contexto, la expresión generalmente está acompañada por gesticulaciones, movimientos corporales y gran consternación por

(38)	<b>eleeló</b>	<i>ii ke jué i pasá akí!</i>	<i>pae ku moná</i>	<i>iakí asé miní na gueno nú!</i>
	iQué dolor!	iy qué fue pasar aquí!	padre con hijo	iAquí suele llegar nada bueno no!
'iQue dolor! iQué  fue lo que ocurrió aquí!'/ 'IPadre e hijo (han muerto)! Aquí no llega nada bueno'.				

parte de quien lo enuncia. En esta oración, que interpretamos como un lamento, el hablante da a conocer su aflicción por lo acontecido.

En la lengua criolla, los indicios que confirman lo anterior son:

- a. El orden (la expresión de lamento antes de la cláusula principal) y
- b. La entonación elevada.

Como se ve en (38), cuando se utiliza *eleeló* con el primer sentido, este puede realizarse como un sintagma independiente y como un sintagma con incidencia en la cláusula principal, independiente de su posición en la oración.

El segundo uso de *eleeló* está asociado con preocupaciones, problemas o dificultades; como se ilustra en el ejemplo (39), en donde el hablante expresa su intranquilidad por la perdida de dinero:

(39)	<b>eleeló//</b>	<i>burú</i>	<i>mi</i>	<i>a</i>	<i>ekanforá</i>
	Ay	dinero	1sg	Perf	perder
'iAy, qué ha ocurrido! Mi dinero se perdió.'					

En este mismo sentido, se registra en la canción “El ratero salado”, del género champeta interpretado por un cantautor palenquero, la presencia de *eleeló*:

(40)	<b>“eleeeeeeleeló, eleeleelileló”</b> , “el día que me botaron del trabajo que saladera la que yo tenía di la papaya y me puse a robar ahí en la calle donde yo no conocía”
------	---

Al usar *eleeló* como estribillo inicial en su canción este hablante tiene la intención de que sus oyentes infieran que el tema de la melodía abordará un asunto difícil; esta referencia se verifica cuando se desarrolla el tema de la canción, en la que se alude a la mala suerte de un ladrón.

A diferencia de lo que sucede cuando los hablantes usan *eleeló* con el primer significado, en donde la unidad puede funcionar tanto como sintagma independiente, en este otro contexto de uso; solo es posible su realización al inicio o al final de la cláusula; allí la unidad *eleeló* cumple la función de modalizador del enunciado.

## 2.5. *Kurremplemplem ~ kurremplem ~ purremplemplem ~ purremplemplemplem*

La unidad *kurremplemplem* es una palabra expresiva que presenta variaciones en cuanto a su pronunciación y forma, su ubicación es periférica con respecto a la estructura de la cláusula, sin embargo, se registran incidencias importantes sobre esta. De la semántica de esta unidad, podemos precisar que es bastante vaga, los significados que hemos asociado al respecto son, entre otros: ‘cuidado’, ‘atención’ o ‘alerta’. En la literatura existente sobre el criollo palenquero, son escasas las referencias a esta unidad (Simarra, Miranda y Pérez 2008).

### 2.5.1. La forma *dekurremplemplem*

Como se observa en (41), los hablantes del palenquero suelen proferir la presente forma léxica de las siguientes maneras:

(41)	a.	<i>kurremplemplem</i>
	b.	<i>kurremplé</i>
	c.	<i>purremplemplem</i>
	d.	<i>purremplemplemplem</i>

Esta variación en la forma y la pronunciación de la unidad en (41), nos permite resaltar tres aspectos importantes: a) en primer lugar, que puede realizarse alternando fonemas oclusivos en posición inicial de sílaba, por ejemplo, el fonema inicial puede ser una oclusiva sorda velar /k/ o una bilabial /p/; b) en segundo lugar, que se puede reduplicar del segmento /plem/ al final de la palabra; c) en tercer lugar, la unidad presenta acento de intensidad primario en el segmento final reduplicado.

Aun cuando las variaciones anteriores no tienen incidencia en el significado, ni en los usos en la comunicación de esta interjección, la extensión del segmento silábico final puede producirse para enfatizar o resaltar un poco más lo que se comunica.

### 2.5.2. Morfosintaxis de *kurremplemplem*

La unidad *kurremplemplem* es una palabra invariable que no presenta ningún tipo de accidente gramatical, puesto que no afija morfemas gramaticales de número, género, disminución, aumento, entre otros.

#### 2.5.2.1. Posición y distribución de *kurremplem*

En lo que respecta a la localización de *kurremplemplem*, esta puede ocurrir antes o después de una cláusula simple, conservando en ambos casos la función de modalizador del enunciado. Así pues, como

(42)	a.	aguelo	sí	ten	asúca	ma	núuu	<b><i>kurremplem //</i></b>
		Abuelo	2sg	tiene	azúcar (Diabetes)	más	Neg	Cuidado
	'iTú abuelo ya no tiene diabetes! Cuidado'.							
	b.	fetéjo	Ase	remobé	to	kusa	ron	no
		Fiesta	Asp.Hab	remover	toda	cosa	ron	Neg
	'Las celebraciones reactivan los problemas de salud. El ron no es comida'.							

observamos en el ejemplo (42), la unidad está ubicada como elemento periférico al final de la cláusula (42). También aparece como un elemento anterior a la cláusula principal como se registra en (43).

(43)	<b><i>perremplemen //</i></b>	<i>lengua ri palenge</i>	a	<i>sendá</i>	<i>primé pueblo libre ri américa</i>
	<i>Interj</i>	idioma de Palenque	Perf	ser	primer pueblo libre de América
	'Atención! La lengua palenquera pertenece al primer pueblo libre de América.'				

En ambos casos, esta unidad actúa en la oración como complemento de una referencia enunciativa anterior o posterior. Preliminarmente, se puede señalar que en términos sintácticos la unidad *kurremplem* presenta las mismas características de las interjecciones, por ejemplo, 'usualmente no tiene conexión con otras palabras con las que coocurre' (Schachter 1985:58) y, además, puede constituir un enunciado por sí misma. Es posible señalar la cercanía de la unidad con las palabras ideofónicas en la misma línea de las unidades *malókoy a la songa ~lasonga*, a las que se ha aludido en (2.3.1.) y (2.2.) respectivamente.

### 2.5.3. De los significados y usos de *kurremplem*

Como ya se ha señalado, la unidad *kurremplem* presenta características semánticas que la emparentan con los llamados ideófonos; una de estas coincidencias es que su significado es deducible solo en contextos de enunciación concretos. Tentativamente, podemos decir que los hablantes del palenquero suelen usar la unidad con la intención de llamar la atención, advertir sobre algo, para de esta manera incidir en la percepción del oyente. En la comunicación, podemos decir que la unidad *kurremplem* tiene cuatro usos:

- En el sentido más generalizado en la comunidad, esta voz puede usarse para comprometer, motivar, involucrar al hablante con una tarea, hecho o situación presente o futura, así como se muestra en (44) y en (45), respectivamente. Un primer ejemplo lo relacionamos con lo expresado por una maestra palenquera, líder del proceso de salvaguarda y protección de la lengua criolla, que señala lo valioso de las manifestaciones culturales de San Basilio de Palenque, de

la necesidad de trabajar fuertemente para la protección de estas expresiones y finalmente exhorta a la comunidad a comprometerse con este gran propósito.

(44)	a.	<i>e</i>	<i>pa</i>	<i>ma</i>	<i>kusa</i>	<i>ngande</i>	<i>suto</i>	<i>no</i>	<i>lungá</i>	<i>nú //</i>
		e	pa	ma	kusa	ngande	suto	no	lungá	nú
		Es	para	pl	cosa	grande	1pl	Neg	morir	Neg
		'Es para que las cosas grandes de nosotros no se dejen morir'								
	b.	<i>suto</i>	<i>tan</i>	<i>makaniá</i>	<i>makaniá</i>	<i>/ purremplemplemplem</i>				
		<i>suto</i>	<i>tan</i>	<i>makaniá</i>	<i>makaniá</i>	<i>purremplemplemplem</i>				
		1pl	Asp.Prosp	trabajar	trabajar	Adv mod de E				
		'Estaremos trabajando fuerte para eso, para que todos lo sepan'								

- (b) En una segunda muestra, la unidad fue proferida por una mujer mayor que dirigía a un grupo de líderes comunitarios, para comentar las dificultades de salud de una de las figuras femeninas más representativas en el ámbito de la cultura y el arte en Palenque.

La intención que subyace en este acto comunicativo está en llamar la atención de los interlocutores en torno a la responsabilidad de acompañar a la familia de la mujer en las actividades fúnebres en el caso de que esta fallezca y en las muestras de solidaridad adquiridas como parte de los compromisos comunitarios que se asumen en San Basilio frente a la muerte.

(45)	a.	<i>ke</i>	<i>si</i>	<i>Grasela</i>	<i>yega</i>	<i>a</i>	<i>peligrá</i>	<i>utere</i>	<i>atenke</i>	<i>bae //</i>			
		Que	si	Graciela	llega	a	Complicars	2sg	V	ir			
		'Que si Graciela llega a complicarse ustedes tienen que llegar a donde ella esté'											
	b.	<i>pokke</i>	<i>Grasela</i>	<i>e</i>	<i>de</i>	<i>la</i>	<i>mochila /</i>	<i>kurremplem</i>					
		porque	Graciela	ser	de	Art	mochileros	alerta					
		'Porque Graciela es de los mochileros'. 'Alerta'											

Por otra parte, la forma *kurremplemplem*, también puede comunicar una advertencia relacionada con las consecuencias que se podrían generar a partir de determinadas formas de actuar. En este contexto, la percepción del hablante con respecto a ciertas situaciones lo lleva a proferir la expresión para hacer la prevención respectiva.

En (46), se muestra un breve análisis realizado por un adulto mayor quien ve con preocupación la presencia de soldados en el pueblo. Este palenquero infiere que la llegada de los extranjeros puede motivar romances con las mujeres de la comunidad, resultando esta situación algo poco conveniente para la población (46).

(46)	<i>si</i>	<i>ané</i>	<i>tan</i>	<i>dulá</i>	<i>akí</i>	<i>mujé</i>	<i>asé</i>	<i>enamolá</i>	<i>ombre</i>
	Cond	3pl	Asp.Prosp	durar	aquí	mujer	ASPHab	enamorar	hombre
'Si ellos van a permanecer aquí las mujeres podrían enamorarse de los hombres'.									

(47)	i	ombre	se	enamolá	mujé	tambié	i	kuandi	ke	miná	kurreempremple
	Y	hombre	saber	enamorar	mujer	también	y	cuando	Modal	mirar	advertencia
'y los hombres también podrían enamorarse de las mujeres. Y cuando queramos ver, se verán las consecuencias'.											

Finalmente, podemos establecer que otro de los usos de *kurreempremple* es llamar la atención del oyente con el propósito de incidir en la validación o apoyo que este pueda establecer de un hecho, acontecimiento o comportamiento. Así como se registra en (48), ejemplo referenciado en (43), en el que un joven universitario, quien conversa con otros jóvenes de su edad, desea que estos reconozcan y confirmen que la lengua palenquera es la forma de comunicarse en Palenque, primer pueblo libre de América, y por ello expresa con contundencia la forma *perremplemen* para iniciar su acto comunicativo.

(48)	<i>perremplemen</i> /	<i>lengua</i>	<i>ri</i>	<i>Palenge</i>	<i>a sendá</i>	<i>primé</i>	<i>pueblo</i>	<i>libre</i>	<i>ri</i>	<i>américa</i>
	Atención	idioma	de	Palenque	ser	primer	pueblo	libre	de	América
'Atención. La lengua palenquera es del primer pueblo libre de América'										

De igual forma ocurre en el ejemplo (49), que proviene de un texto narrativo de la tradición oral palenquera. Esta es la historia de tío conejo y de la zorra. La historia cuenta que en la relación de la pareja de animales se presentan dificultades principalmente porque la zorra desea que el conejo la lleve a sus cultivos con el propósito de que los demás animales tengan certeza sobre la titularidad de la propiedad.

Con el alargamiento del segmento silábico final y la particular prosodia de la unidad léxica, se busca llamar la atención sobre lo que dice principalmente para validar lo expresado.

(49)	<i>toi</i>	<i>en</i>	<i>la</i>	<i>rosa</i>	<i>de</i>	<i>mí</i>	<i>marío</i>	<i>Pegro Manué</i>	<i>konejo//</i>	<i>purremplem-</i>
	estar	en	Art	cultivo	de	1sg	marido	Pedro Manuel	conejo	Adv mod de E
'Estoy en el cultivo de mi marido Pedro Manuel conejo. Para que todos lo sepan'										

Como hemos visto, en las unidades *malooko*, *eleeló*, *añú* y *kurreempremple*, se registran características relevantes tales como el alargamiento de fonemas en posición vocalica intermedia y en posición final de palabra, así como la repetición de sílabas y de segmentos de palabra. Estos ideófonos poseen un significado un tanto vago y tienden a tener

una relevante representatividad cultural.

### 2.6. *El adjetivo ‘ajeno’*

La unidad sintáctica *ajeno* presenta las características similares a las de otros adjetivos en la lengua, tales como su distribución, posición y función como modificador de nombres en los sintagmas nominales, y algunas características morfológicas (ver Sección 2.6.2). Sin embargo, esta unidad sintáctica también muestra algunas propiedades interesantes que la diferencian de otros adjetivos. En primer lugar, la unidad *ajeno* tiene dos significados distintos dependiendo del referente del nombre al que modifica: ‘pobrecito’ o ‘ajeno’ (ver Sección 2.6.1).

En segundo lugar, con cualquiera de estos significados, la unidad *ajeno* no admite morfemas diminutivos ni aumentativos que sí se pueden afijar a otros adjetivos. Finalmente, cuando *ajeno* presenta el significado de ‘ajeno’, puede funcionar como predicado adjetival, pero cuando presenta el significado de ‘pobrecito’, esta función es imposible. A continuación, presentamos en detalle estas características.

#### 2.6.1. *Los dos significados de ‘ajeno’*

Como ya se mencionó, el adjetivo *ajeno* presenta dos significados de acuerdo con las necesidades comunicativas del hablante. El significado depende del referente del nombre al cual *ajeno* modifica. El primer significado es el que tiene el mismo sentido del español ‘ajeno’, esto es ‘perteneciente a otra persona’ (en su última ed. DLE = Diccionario de la Lengua Española). Este significado se presenta cuando el referente del nombre al que *ajeno* modifica es un animal o un objeto, como se ilustra en los ejemplos (50) y (51), respectivamente:

(50)	bo	a	kujé	ma	nimao	<b>ajeno</b>
	2sg	Asp.Perf	coger	los	animal	ajeno
	‘Tú cogiste los animales ajenos’.					

(51)	ke	bo	atenke	kuirá	kumina	<b>ajeno</b>
	Que	2sg	tiene que	cuidar	comida	ajena
	‘Que tú tienes que cuidar la comida ajena’					

El segundo significado de *ajeno* es ‘pobrecito’. Este significado se presenta cuando la palabra *ajeno* modifica a un nombre cuyo referente es una persona o un animal en situación de extrema dificultad, como se puede ver en (52) y (53):

La tabla 1 sintetiza los dos significados de la palabra *ajeno* en relación con los referentes de los nombres que modifica:

(52)	<i>moná</i>	<i>ri</i>	<i>Lempo</i>	<i>ajeno</i>	<i>a</i>	<i>akkotá</i>
	Hijo	de	Lempo	pobre	Asp.Perf	acostarse
'El hijo del pobre Lempo se acostó'.						

(53)	<i>maina</i>	<b><i>ajena</i></b>	<i>María</i>	<i>a</i>	<i>lungá</i>
	madrina	<b><i>ajena</i></b>	María	Asp.Perf	murió
'La pobre madrina de María murió'					

**Tabla 1. Significados de *ajeno***

Referentes de los N modificados por <b><i>ajeno</i></b>	<b>'ajeno'</b>	<b>'pobrecito'</b>
	- objetos - animales	- personas - animales en situación de extrema dificultad

## 2.6.2. Características morfosintácticas de *ajeno*

La unidad *ajeno* presenta muchas características similares a las de los otros adjetivos en palenquero, en cuanto a su función sintáctica, distribución y morfología, como se explica en las siguientes secciones.

### 2.6.2.1. Función sintáctica

Como es común en las lenguas del mundo, Pérez Tejedor (2004:53) señala que la función sintáctica de los adjetivos en palenquero es ser modificadores del nombre, como lo ilustra el ejemplo (54), donde *ngande* modifica el nombre *moná*:

(54)	<i>e</i>	<i>moná</i>	<i>ngande</i>	<i>a miní</i>
	Ese	niño	grande	vino
'Ese niño grande vino'.				

La autora citada también indica que los adjetivos pueden funcionar como predicado adjetival, como lo muestra el siguiente ejemplo:

(55)	<i>eh</i>	<i>moná</i>	<i>sendá</i>	<i>ngande</i>
	Ese	niño	ser	grande
'Ese niño es grande'. (Pérez Tejedor 2004: 53)				

Como se explica enseguida, *ajeno* cumple algunas de estas mismas funciones. En el sintagma nominal, el adjetivo “*ajeno*” actúa como modificador del nombre o sintagma que está en función de cabeza, como se señala en los siguientes ejemplos. En (56), el nombre propio *Siprianita*

es la cabeza del sintagma nominal y el adjetivo *ajeno* es su dependiente modificador:

(56)	[ [Siprianita]_N [ajeno]_Adj ]_SN
'pobre Ciprianita'	

En el ejemplo (57), observamos un sintagma nominal complejo, donde el sintagma nominal que sirve como complemento de la preposición *ri* está formado por el nombre propio Lempo que es modificado por *ajeno*.

(57)	[moná <sub>N</sub> [ri <sub>P</sub> [[Lempo] <sub>N</sub> [ajeno] <sub>Adj</sub> ] <sub>SN</sub> ] <sub>SP</sub> ] <sub>SN</sub>
'el hijo del pobre Lempo'	

Al igual que otros adjetivos, *ajeno* puede funcionar como parte del predicado, pero solo cuando tiene el significado de 'ajeno', como se ve en el ejemplo (58a). En cambio, cuando tiene el significado de 'pobrecito' no puede cumplir esta función, tal y como lo muestra (58b):

(58)	a.	<i>ma</i>	<i>trate</i>	<i>e</i>	<b>ajeno</b>
		Los	chócoro	ser	ajeno
		'Los chócoros son ajenos'.			
	b.	* <i>Loncho</i>	<i>e</i>	<b>ajeno</b>	
		Loncho	ser	pobrecito	
		'Loncho es pobrecito'.			

Los sintagmas nominales, en los cuales *ajeno* es modificador, pueden funcionar en la oración como sujeto [ejemplo (59)], objeto [ejemplo (60)] u otro tipo de complemento [ejemplo (61)]:

(59)	a.	<i>majaná</i>	<b>ajeno</b>	<i>a</i>	<i>pelé</i>	<i>andi</i>	<i>loyo</i>		
		muchachos	pobre	Asp.Perf	perder	en	río		
		'Los pobres muchachos se perdieron en el arroyo'.							
	b.	<i>Ese</i>	<i>e</i>	<i>etufa</i>	<b>ajeno</b>	<i>lo</i>	<i>ke</i>	<i>ele</i>	<i>a</i>
		esa	es	estufa	ajena	la	que	3sg	Asp.Perf
		'Esa es la estufa ajena que él /ella se robó'.							

(60)	<i>utere</i>	<i>a</i>	<i>ingañá</i>	<i>Siprianita</i>	<b>ajeno</b>	<i>ke eso</i>	<i>ike</i>	<i>era</i>	<i>kane</i>
	2pl	Asp.Perf	engañar	Ciprianita	pobre	que eso	dizque	era	carne
	'Ustedes engañaron a la pobre Ciprianita, dizque eso era carne'.								

(61)	<i>ombe</i>	<i>i kumo</i>	<i>bo</i>	<i>i ta</i>	<i>Se</i>	<i>eso</i>	<i>ku</i>	<i>moná</i>	<i>ajeno</i>
Carambas	y como	2sg	y estar	hacer	eso	con	niña	pobre	
'Carambas, cómo se te ocurre hacer eso con la pobre niña'.									

### 2.6.2.2. Distribución y posición de ajeno

En cuanto a su distribución y posición, *ajeno*, como ya se ha podido apreciar en los ejemplos precedentes, al igual que otros adjetivos, aparece en posición final del sintagma nominal combinado con nombres, como se observa en el ejemplo (58). Esta característica concuerda con el análisis sobre los adjetivos realizado por Patiño (1983), quien señala que estos elementos léxicos son usados “en yuxtaposición con el sustantivo (por lo general después de este)”.

### 2.6.2.3. Morfología de ajeno

#### 2.6.2.3.1. Género y número

En lo que respecta a los adjetivos en la lengua palenquera, Patiño (1983) establece que estos son invariables en lo que atañe a las marcas internas de género y de número; al respecto, el autor plantea que el adjetivo palenquero:

[...] Tiene por lo regular una sola forma que es la que corresponde al masculino en español, y en consecuencia no hay lugar a concordancia de género [...] sin embargo, sí se registran ejemplos de ella particularmente cuando el adjetivo se emplea como vocativo e insulto. (Patiño 1983:138-139)

Sin embargo, y de acuerdo con nuestra investigación (y algunos ejemplos presentes en la obra de Patiño 1983:248, 282, 273), observamos que:

- (a) los adjetivos en esta lengua usualmente presentan la forma masculina cuando modifican un nombre de género masculino o femenino, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

(62)	a.	<i>ombre</i>	<i>goddo</i>
		<i>hombre</i>	<i>gordo</i>
		'hombre gordo'	
	b.	<i>yuka</i>	<i>sankochao</i>
		<i>yuca</i>	<i>sancochada</i>
		'yuca sancochada'	

- (b) Los adjetivos pueden presentar la forma femenina solo cuando

modifican un nombre de género femenino, como se muestra en (65a y b), mientras que no pueden presentar tal forma cuando modifican un nombre de género masculino (65c):

(63)	a.	<i>mujé</i>	<i>godda</i>
		<i>mujer</i>	<i>gorda</i>
		'mujer gorda'	
	b.	<i>yuka</i>	<i>rucha</i>
		<i>yuca</i>	<i>seca</i>
		'yuca seca'	
	c.	<i>*ombre</i>	<i>godda</i>
		<i>hombre</i>	<i>gorda</i>

Otros ejemplos interesantes que también muestran lo dicho son los siguientes:

(64)	a.	<i>majaná</i>	<i>prieto</i>
		<i>jóvenes</i>	<i>negro</i>
		'(mujeres / hombres) jóvenes negros'	
	b.	<i>majaná</i>	<i>prieta</i>
		<i>jóvenes</i>	<i>negra</i>
		'(mujeres) jóvenes negras'	

*Ajeno* presenta esta misma característica morfológica, como se puede ver en los siguientes ejemplos. En (67a y b), se puede observar que el adjetivo toma la forma masculina o femenina al modificar un nombre de género femenino. En cambio, en (68a y b) y (69a y b) se ilustra que el adjetivo solo toma la forma masculina (y nunca la femenina) cuando modifica a un nombre de género masculino:

(65)	a.	<i>maina</i>	<i>ajena</i>
		<i>madrina</i>	<i>pobre</i>
		'pobre madrina'	
	b.	<i>maina</i>	<i>ajeno</i>
		<i>madrina</i>	<i>pobre</i>
		'pobre madrina'	

(66)	a.	<i>ma trate</i>	<i>ajeno</i>
		<i>los chócoros</i>	<i>ajeno</i>
		'los chócoros ajenos'	
	b.	<i>*ma trate</i>	<i>ajena</i>
		<i>los chócoros</i>	

(67)	a.	<i>ombre</i>	<i>ajeno</i>
		<i>hombre</i>	<i>pobre</i>
		'pobre hombre'	
	b.	<i>*ombre</i>	<i>ajena</i>
		<i>hombre</i>	<i>pobre</i>
		<i>hombre</i>	<i>pobre Fem</i>

Los hablantes de la lengua son conscientes de estas restricciones en el uso de las formas femeninas, como se muestra en la explicación que al respecto suministra uno de los entrevistados, quien comparte sus intuiciones frente al imposible uso del morfema de género femenino {-a} sufijado al adjetivo que modifica un nombre de género masculino: “si tú me dices “*Loncho ajena*” es como si estuvieras refiriendo a una mujer, debería ser “*Loncho ajeno*”.

#### 2.6.2.3.2. Diminutivos y aumentativos

Pérez Tejedor (2004:53) señala que en la lengua palenquera existen adjetivos a los que se pueden sufijar los morfemas {-ito} e {-ísimo}, que señalan disminución o aumento. En (70) presentamos algunos ejemplos de la autora citada:

(68)	a.	<i>ngolo</i>	<i>-ito</i>
		<i>gordo</i>	<i>-dim</i>
		'gordito' (Pérez Tejedor 2004: 53)	
	b.	<i>ngande</i>	<i>-ísimo</i>
		<i>grande</i>	<i>-aum</i>
		'grandísimo' (Pérez Tejedor 2004: 54)	

Sin embargo, de acuerdo con nuestra investigación, hemos notado que el morfema {-ito}, sufijado a algunos adjetivos, no añade un significado de disminución, sino más bien de aumento, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

(69)	a.	<i>ekrikao</i>	
			'muy flaco'
	b.	<i>ekrikao</i>	<i>-ito</i>
		muy flaco	<i>-dim</i>
			'demasiado flaco'
	c.	<i>ekrikao</i>	<i>-ita</i>
		muy flaca	<i>-dim.fem</i>
			'demasiado flaca'

(70)	a.	<i>entongao</i>	
			'muy elegante'
	b.	<i>entonga</i>	<i>-ito</i>
		muy elegante	<i>-dim</i>
			'demasiado elegante'
	c.	<i>entonga</i>	<i>-ita</i>
		muy elegante	<i>-dim.fem</i>
			'demasiado elegante'

La característica morfosintáctica anteriormente descrita no la comparte *ajeno*. Esto se puede ver en (73):

(71)	a.	* <i>ajeno - ito</i>
	b.	* <i>ajeno - ita</i>
	c.	* <i>ajeno - isimo</i>
	d.	* <i>ajeno - isima</i>

Aunque el nombre modificado por este adjetivo esté en diminutivo o aumentativo, el adjetivo nunca toma esta morfología, como lo ilustran los siguientes ejemplos, donde vemos en (73b) que \**ajenita* es agramatical:

(72)	a.	<i>monas-ita</i>	<i>ajeno</i>
		niño/a-dim	pobre
			'pobre niñita'
	b.	* <i>monas-ita</i>	<i>ajen-ita</i>
		niño/a-dim	pobre-dim

En conclusión, podemos decir que *ajeno* es un adjetivo, pero, en lo que respecta a la morfología, presenta particularidades que lo hacen distinto a otros adjetivos en el criollo palenquero; por ejemplo, este

adjetivo no admite terminaciones de gradación como “ito/ita”.

#### 2.6.2.4. *Ajeno en la comunicación*

Cuando los hablantes palenqueros hacen uso del adjetivo *ajeno* con el significado de ‘pobrecito’, tienen como intención comunicativa guiar al destinatario a comprender que la persona o animal al cual se refiere el nombre modificado se encuentra en situación de vulnerabilidad, por ejemplo, que tiene dificultades o problemas personales, que está enfermo o ha muerto, o que no se conoce quiénes son sus padres. Es decir, con el uso de este adjetivo el hablante expresa su compasión, afecto, lamento, solidaridad y preocupación. Como se puede ver en los ejemplos (78) y (80), algunos hablantes alargan la vocal /e/ en la segunda sílaba de esta palabra con fines enfáticos. El ejemplo (75) fue registrado en un bus que se dirigía de Palenque a Cartagena. Una señora conversaba sobre la situación en la que se encontraba un enfermo mental que habita en Palenque.

(73)	a.	<i>renje</i>	<i>antiyé</i>	<i>loncho</i>	<b>ajeno</b>	<i>ta</i>	<i>andi</i>	<i>sepo</i>
		Desde	antes de ayer	Loncho	pobre	está	en	cepo
	'Desde antes de ayer, el pobre Loncho está metido en el cepo'.							
	b.	<i>kumo</i>	<i>luna</i>	atá	nuevo	ele	a	reggobé
		Como	Luna	estar	nuevo	3sg	Asp.Perf	revolver
	'Como la luna está nueva él se trastornó'.							

La oración en el ejemplo (76) proviene de una conversación sostenida en el contexto de un taller realizado con personas mayores. En esta oración, se modifica el nombre propio *Siprianita* con el adjetivo *ajeno* como manifestación de solidaridad con la compañera.

(74)	<i>Utere</i>	<i>a</i>	<i>ingañá</i>	<i>Siprianita</i>	<b>ajeno</b>	<i>ke</i>	<i>eso</i>	<i>ike</i>	<i>era</i>	<i>kane</i>
	2pl	Asp.Perf	engañar	Ciprianita	pobre	que	eso	dizque	era	carne
	'Ustedes engañaron a la pobre Siprianita, dizque eso era carne'.									

En (77), se aprecia un enunciado expresado en un taller al que solo asistieron hombres mayores. En la oración se observa el adjetivo *ajeno* modificando el nombre *moná*.

(75)	<i>iombei</i>	<i>i</i>	<i>kumo</i>	<i>bo</i>	<i>i</i>	<i>ta</i>	<i>se</i>	<i>eso</i>	<i>ku</i>	<i>moná</i>	<b>ajeno</b>
	Carambas	y	como	2sg	y	estar	hacer	eso	con	niña	pobre
	'Caramba, cómo se te ocurre hacer eso con la pobre niña'.										

En el ejemplo (78), se presenta un enunciado dicho por mi abuela, quien lamenta que a uno de sus nietos no se le haya guardado comida. La

mujer muestra su preocupación por la situación modificando el nombre *moná* con el adjetivo *ajeno*.

(76)	a.	<i>moná</i>	<b><i>ajeno</i></b>	<i>A</i>	<i>salí</i>	<i>pa</i>	<i>kaya</i>
		Niño	pobre	Asp.Perf	salir	para	calle
	'El pobre niño salió para la calle,'						
	b.	<i>I</i>	<i>suto</i>	<i>A</i>	<i>rejálo</i>	<i>kumina</i>	<i>nú</i>
		Y	1pl	Asp.Perf	dejamos	comida	no
'y nosotros no le dejamos comida'.							

Los ejemplos (79) y (80) fueron dichos por adolescentes y jóvenes palenqueros en actividades realizadas para la recolección de nuestros datos. En ambas oraciones, se observa el uso de *ajeno* cuando se compadece a alguien por la situación que le acontece. En (79), se señala que alguien ha golpeado al pobre muchacho; y en (80) se deduce que está ocurriendo algo difícil con el pobre Manuel.

(77)	<i>Ele</i>	<i>a</i>	<i>topetá</i>	<i>ku</i>	<b><i>moná</i></b>	<b><i>ajeno</i></b>
	3sg	Asp.Perf	Golpear	con	muchacho	pobre
	'Él golpeó al pobre muchacho'.					

(78)	<i>Ay</i>	<i>manué</i>	<i>ajeno</i>
	<i>Ay</i>	Manuel	pobre
	'Ay, pobre Manuel'.		

Los ejemplos (81) a (82) son tomados de Patiño (1983) y Pérez Tejedor (2008). Con ellos, queremos mostrar que el uso de *ajeno* en la actualidad es similar al que los anteriores autores registraron en las décadas de 1980 y 2000 [ejemplos de (Patiño 1983:126) y (Pérez Tejedor 2008:315)]:

(79)	<i>antonse</i>	<i>ané</i>	<i>taba</i>	<i>desí</i>	<i>ke</i>	<i>era</i>	<i>Kojo</i>	<b><i>ajeno</i></b>
	Entonces	3pl	Asp prg-ant	decir	que	ir	Kojo	pobre
	'Entonces ellos habían dicho que era el pobre Kojo'.							

(80)	<i>monasito</i>	<b><i>ajeno</i></b>	<i>a</i>	<i>muri</i>	<i>a</i>	<i>bae</i>	<i>pa</i>	<i>ayá</i>	<i>pa</i>	<i>kasariambe</i>
	niñito	pobre	Pas	morir	Pas	ir	para	allá	para	cementerio
	'El pobre niño murió, se fue para allá para el cementerio'.									

Como conclusión, podemos señalar sobre la unidad sintáctica de *ajeno* que sintácticamente cumple las mismas funciones de los adjetivos,

esto es, se desempeña en el sintagma nominal como modificador del nombre cabeza de sintagma. Esta unidad sintáctica no actúa como un complemento obligatorio del nombre, sino como adjunto. En términos de su morfología, podemos señalar que es un adjetivo atípico dentro de los adjetivos de la lengua palenquera, por cuanto solo admite la forma masculina cuando modifica a un nombre en género masculino, mientras que cuando se trata de un nombre de género femenino admite tanto la forma del femenino como la del masculino. De igual forma, se puede decir que nunca toma la morfología de disminución o aumento como sí se observa en otros adjetivos del palenquero.

### 3. Conclusiones

Las unidades sintácticas: *kamino mí/ sí/ele*, *alasonga~lasónga*, *imalóko!*, *añú*, *eleeló*, *kurremplemplem* y *ajeno* se destacan por los siguientes aspectos. Una característica común de las unidades en cuanto a su morfología es su invariabilidad: ninguna de las formas admite sufijos aumentativos ni diminutivos. Se destacan también las variaciones en cuanto a su pronunciación y su forma.

Sintácticamente, las unidades estudiadas pueden cumplir una o distintas funciones, que varían en el caso de algunas dependiendo de su localización en la oración. El adjetivo *ajeno* funciona como modificador del nombre; la locución adverbial *kamino mí*, *kamino sí*, *kamino ele* funciona como modificador del nivel nuclear de la cláusula; el adverbio y adjetivo *alasonga~lasónga* presenta dos funciones: a) como complemento predicativo atributo y b) como complemento circunstancial de modo, cuando ocurre en posición inicial de oración. En cambio, *alasonga~lasónga* (adverbial) modifica lo que Dik (2007) llama la predicación extendida, por cuanto los hablantes expresan valoraciones subjetivas (positivas/negativas/ sin crítica) sobre la actuación, disposición o compromiso del agente para realizar una acción, cumplir o responder por algo.

Las interjecciones *imalóko!*, *añú*, *eleeló* y *kurremplemplem* cumplen principalmente funciones expresivas. Estas cuatro unidades, por sí mismas, constituyen un enunciado. Desde el punto de vista de su semántica, casi todas las unidades analizadas presentan ciertas dificultades para precisar su significado. Las unidades estudiadas pueden ocurrir en diferentes eventos comunicativos, esto es, relatos, conversaciones privadas, relación de anécdotas, comentarios, entre otros, así como lo describimos en las secciones anteriores. La función pragmática de dichos actos, dependerá de la intención comunicativa de los hablantes. Igualmente, es posible encontrar algunas de las unidades en actos de habla declarativos o expresivos.

Como avances significativos de la investigación, señalamos tres

planos en los que el estudio se constituye en valioso aporte: en el plano lingüístico, en el ámbito pedagógico y en el nivel de los estudios e investigaciones sobre el criollo palenquero. En el nivel lingüístico, fue posible la caracterización de algunas de las formas léxicas no estudiadas en las investigaciones precedentes sobre el palenquero; esta información permite alimentar la línea de estudios gramaticales del criollo de San Basilio. Por otra parte, este trabajo es un aporte al conocimiento de la clase léxica de los adverbios, que es descrita mínimamente en los estudios precedentes del palenquero. En el ámbito pedagógico, consideramos que este estudio es un aporte al proyecto etnoeducativo palenquero y a la labor comunitaria por revitalizar su patrimonio oral por cuanto se generaron materiales tales como cartillas, Cd interactivo, y un documento importante para la enseñanza de la lengua criolla en la escuela y en la comunidad a partir de los resultados obtenidos. En el ámbito de la investigación propia, es decir, los estudios adelantados por los mismos palenqueros, esta investigación contribuye con el diseño de una metodología para el estudio de la lengua, apoyado en las experiencias de trabajo comunitario gestadas por palenqueros interesados en profundizar sobre su comunidad.

## Referencias

- Antas, Dalmiro. 2007. *El análisis grammatical*. Barcelona: Octaedro.
- De Friedmann, Nina y Carlos Patiño Rosselli. 1983. *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*. Bogotá: Instituto Caro y Cervro.
- Del Castillo Mathieu, Nicolás. 1982. *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá: Instituto Caro y Cervro.
- De Granda, Germán. 1978. *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*. Madrid: Gredos.
- Dieck, Marianne. 1998. “Criollística afrocolombiana”. Pp. 303-308 en *Geografía humana de Colombia. Los afrocolombianos*. Tomo VI. Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura Hispánica.
- Dik, Simon C. 1997. *The Theory of Funcional Grammar Part 1: The Structure of the Clause*, editado por Kees Hengevel. Segunda edición. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Dawyez, David y Lioba Moshi. 2003. “Primary and Grammaticalized Ideophones”. En *Linguistic Typology and Representation of African Languages*, editado por John M. Mugane. Accesado el 18, 2011 <<http://books.google.com.co>>
- Escandell, María Victoria. 2003. *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel lingüística.
- Megenney, William. 1986. *El palenquero. Un lenguaje postcriollo de Colombia*.

- Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ministerio de Cultura de Colombia. 2009. *Auto-diagnóstico sociolingüístico de la lengua palenquera. Informe preliminar*. Programa de protección a la diversidad lingüística. Pueblo palenquero. Bogotá: Ministerio de Educación.
- Moñino Orlianges, Yves. 1998. *El proceso de formación de las lexías en las lenguas criollas de Palenque: ¿Simplificación o reestructuración?* Bogotá: CCELA.
- . 1999. “El sistema modo aspectual del verbo en Palenquero: una semántica gramatical africana”. Lenguas Aborígenes de Colombia. Congreso de Lingüística americana y criolla. Universidad de los Andes-CCELA. *Memorias* 6:147-160.
- Moñino Orlianges, Yves y Armin Schwegler, eds. 2002. *Palenque, Cartagena y Afrocaribe: historia y lengua*. Tübingen: Niemeyer.
- Patiño Roselli, Carlos. 1992. “La criollística y las lenguas criollas de Colombia”. Tomo XLVII. *Thesaurus*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- . 1996. “Las lenguas criollas y la herencia lingüística africana”. *Boletín de la Academia Colombiana* 194:65-82.
- . 1998. “Relaciones de contacto del criollo palenquero de Colombia”. *Revista Forma y Función* 11:77-101.
- . 2000. *Sobre etnolingüística y otros temas*. Instituto Caro y Cuervo.
- . 2002. “Historia y sociedad en la génesis de las lenguas criollas”. *Revista de Estudios Sociales* 13:109-115.
- Pérez Tejedor, Juana. 2004. *El criollo de San Basilio: Una visión estructural de su lengua*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Schachter, Paul y Timothy Shopen. 2007. *Language Typology and Syntactic Description*. Second edition. Vol I. Cambridge, London, New York, New Rochelle, Melbourne, Sydney: Cambridge University Press.
- Schwegler, Armin. 1989. “Notas etimológicas palenqueras: “casariambe”, “túngananá”, “agué”, “monicongo”, “maricongo” y otras voces africanas y pseudoafricanas”. *Thesaurus* 44:1-28.
- . 1990. “Abrakabraka”, y “Suebbesuebbe” y otras voces palenqueras: sus orígenes e importancia para el estudio de dialectos afrocaribeños”. *Thesaurus* 45:690-731.
- . 1996a. *Chi Ma Kongo: lengua y ritos ancestrales en el Palenque de San Basilio*. Madrid: Iberoamericana.
- . 1996b. *Rasgos afroportugueses en el criollo del Palenque de San Basilio*. La laguna, Tenerife: Litografía A. Romero S.A.
- . 2002. “El vocabulario africano de Palenque”. En *Palenque, Cartagena y Afro-Caribe: Historia y lengua*, editado por Yves Moñino y Armin Schwegler. Alemania: Niemeyer.
- Simarra, Rutsely, Regina Miranda y Juana Pabla Pérez. 2008. *Lengua ri Palenge. Jende suto ta chitiá. Léxico de la lengua Palenquera*. Cartagena: Instituto de Educación e Investigación Manuel Zapata Olivella.

- y Jesús Pérez. 2009. “Katalina Luango: Mediadora para los difuntos entre el aquí y el allá”. *Revista Oralidad. Para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe* 16:26-30. UNESCO.